Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I błąkały się moje owce po wszystkich górach i po każdym wysokim pagórku; i po całym obliczu ziemi błąkały się moje owce – i nie było nikogo, kto by się o nie zatroszczył, i nie było nikogo, kto by ich szukał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błąkały się moje owce po wszystkich górach, po każdym wysokim pagórku; błądziły one po całej ziemi — i nie było nikogo, kto by się o nie zatroszczył. Nie było nikogo, kto by je zechciał odnaleźć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje owce błąkają się po wszystkich górach i po każdym wysokim pagórku. Moja trzoda rozproszyła się po całej ziemi, a nikt ich nie szukał i nikt *o nie* nie pytał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błąkają się owce moje po wszystkich górach, i po każdym pagórku wysokim; owszem, po wszystkiej ziemi rozproszyły się owce moje, a nie był, ktoby ich szukał, i ktoby się za niemi pytał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błądziły trzody moje po wszytkich górach i po każdym pagórku wysokim, i po wszem obliczu ziemie rozproszyły się trzody moje, a nie był, kto by szukał, nie było, mówię, kto by szukał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | błądzą moje owce po wszystkich górach i po wszelkiej wyżynie; i po całej krainie były owce moje rozproszone, a nikt się o nie nie pytał i nikt ich nie szukał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I błąkały się moje owce po wszystkich górach i po wszystkich wysokich pagórkach; po całym kraju rozproszyły się moje owce, a nie było nikogo, kto by się o nie zatroszczył lub ich szukał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błąkają się Moje owce po wszystkich górach, po każdym wysokim pagórku. Rozproszyły się Moje owce po całym kraju. Nikt się nie troszczy, nikt nie szuka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błąkają się moje owce po wszystkich górach, po wszystkich wysokich pagórkach. Po całym kraju rozproszyły się moje owce. Nikt się nie troszczy o nie, nikt ich nie szuka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błąka się moja trzoda po wszystkich górach, po wszystkich wysokich pagórkach. Po całej krainie rozpierzchła się moja trzoda. Nie ma, kto by się troszczył, nie ma, kto by [jej] szukał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розсіялися мої вівці по всякій горі і по всякому високому горбі і по лиці всієї землі вони розсіялися, і не було нікого, хто шукав би, ані нікого, хто би повертав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moja trzoda błąka się po wszystkich górach i po każdym wysokim pagórku; Moja trzoda się rozpierzchła po powierzchni całej ziemi, i nikt się o nią nie pyta, nikt jej nie szuka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moje owce błąkały się po wszystkich górach i na każdym wysokim wzgórzu; i moje owce rozproszyły się po całej powierzchni ziemi, a nikt nie szukał i nikt nie starał się odnaleźć. |